

Subject card

Subject name and code	TranslationTechniques and Strategies, PG_00165643						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		Polish		
Semester of study	1		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Konefal				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	Deepening knowledge of translation studies, especially regarding translation strategies and techniques; developing the ability to conduct a thorough pre-translation analysis of the text and to appropriately select a translation technique depending on the type of translation unit, the type of text being translated, and the communicative conditions of the translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena and processes characteristic of the Russian language and literary texts in Russian, referring to specific methods of linguistic and literary studies, using appropriate specialist terminology.	The student can perform an in-depth analysis of linguistic phenomena that arise in the translation of texts of various genres from Russian into Polish and from Polish into Russian, referring to methods of translation analysis and using appropriate terminology from the fields of linguistics and translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_U12] The graduate is able to independently plan and implement their own lifelong learning and guide others in this area, particularly in relation to issues relating to the Russian language and literature.	The student is able to develop their own translation practice in the field of translation strategies and techniques by identifying areas for further improvement on the basis of pre-translation analysis, evaluation of their own translation decisions, and work with relevant literature and translator-support tools; the student is also able to provide guidance to others on selecting appropriate translation techniques in Polish-Russian and Russian-Polish translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_U05] The graduate is able to appropriately select and adapt existing methods and tools, including advanced information and communication techniques, when working on selected issues in Russian linguistics and literary studies, as well as related fields.	The student can appropriately select and apply the methods and tools necessary for the analysis of problems in translation from Russian into Polish and from Polish into Russian.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_W07] The graduate has an in-depth knowledge and understanding of selected theories and methodologies in linguistics, particularly those applying to research on the Russian language.	The student knows contemporary translation theories and possesses knowledge of strategies and techniques for translating various text genres from Russian into Polish and from Polish into Russian.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
Subject contents	The bilingual communication model. The double conditioning of translation. Equivalence and adequacy as fundamental categories of translation. Translatability and its limits. Stages of translation and principles of pre-translation analysis of text. The concept of the dominant. Types of transformations of the surface structure of a text in the translation process. Types of transformations of the semantic structure of a text in the translation process. Techniques for translating onomastic units. Techniques for translating supra-lexical units. Exoticization and adaptation as strategies for translating culturally marked units and text type. Tools assisting the translator's work.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	oral presentation	51.0%	20.0%
	assessment of the colloquium	51.0%	60.0%
	active participation in classes	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Ermolovič D.I., Metodika mežazykovoj peredači iměn sobstvennyh, Moskva 2001. Garbovskij N.K., Teoriâ perevoda, Moskva 2004. Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.		

	Supplementary literature	Alekseeva Irina S., Tekst i perevod. Voprosy teorii, Moskva 2008. Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998. Bogucki Ł., Dybiec-Gajer J., Piotrowska M., Tomaszewicz T., Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków 2019. Bończa-Bukowski Piotr, Heydel M. (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków 2013. Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009. Kielar B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003. Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompedium, Warszawa 2018. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Warszawa 2016.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.